


МАКСЫМ ПОТАПЕНКО

 <https://orcid.org/0000-0002-0000-8892>

НИЖЫНСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ПАНСТВОВИЙ ІМ. МИКОЛАЯ ГОГОЛЯ

ORMIANIE MOHYŁOWA PODOLSKIEGO W ŚWIEŁLE MATERIAŁÓW V REWIZJI 1795 ROKU

Przedstawione poniżej dwa dokumenty dotyczące historii Mohyłowa Podolskiego zostały odnalezione w Państwowym Archiwum Obwodu Winnickiego (Державний архів Вінницької області) w zespole 177 pt. „Powiatowa Mohyłowsko-Podolska Izba Skarbowa” („Моги́лів-Подільське повітове казначейство”).

W zespole tym niemal w całości zachowały się materiały V rewizji odnośnie do powiatu mohyłowskiego w ówczesnym namiestnictwie braclawskim oraz powiatu wierzbowieckiego w namiestnictwie podolskim¹. Rosyjska administracja skarbowa korzystała z tych materiałów do określenia wymiaru podatkowego². Zajmowała się też dalszym uściśleniem ustaleń rewizji. Na to przynajmniej wskazują dwa uzupełnienia do spisu rewizyjnego (skazki rewizyjnej³) Ormian mohyłowskich, opracowane w latach 1798-1799⁴. Po wymazaniu Rzeczypospolitej z mapy Europy tzw. V rewizja była pierwszym obszernym i zestandaryzowanym opisem niemal całej ludności (poza niepłacącą podatków szlachtą posia-

¹ Oba namiestnictwa zostały utworzone na mocy ukazu z 22 maja 1795 roku w miejsce guberni braclawskiej, obejmującej ziemie południowe zaboru rosyjskiego Polski, ale już rok później zostały ponownie scalone w jedną gubernię, noszącą od tej pory nazwę podolskiej.

² Ю. Легун, О. Петренко, *Матеріали ревізійного перепису населення 1795-1796 рр. у фондах Державного архіву Вінницької області*, Вінниця 2005, s. 11.

³ Tzw. skazki rewizyjne (Ревизские сказки) były dokumentami obrachunku podatkowego ludności w Cesarstwie Rosyjskim i miały formę imiennych spisów danej grupy społecznej miasta lub wsi, sporządzonych podczas rewizji od pierwszej (1718) do dziesiątej (1858).

⁴ Державний архів Вінницької області (dalej: ДАВО): ф. 177, оп. 1, спр. 810, арк. 207-208.

dającą) ziem zabranych przez Cesarstwo Rosyjskie. Jeśli chodzi o Podole, objęła blisko 95% populacji⁵.

Pierwszy z zamieszczonych tu dokumentów to tabela sumująca wyniki spisów różnych grup ludności Mohylowa Podolskiego. Składa się z dwóch części. W pierwszej została zobrazowana struktura społeczna mieszkańców miasta, w drugiej zaś – zawodowa. Dokument drugi – znacznie obszerniejszy – jest spisem Ormian, którzy razem z Grekami i Żydami byli zaliczani do cudzoziemców. I ten dokument ma formę tabeli. Wstęp informuje o podstawie prawnej (był nią manifest carski z 23 czerwca 1794 roku) i dacie sporządzenia (17 lipca 1795 roku) zestawienia. Podane zostało także nazwisko jego autora – Tadeusza Zielińskiego. Treść informacyjna tabeli została rozdzielona pomiędzy cztery rubryki. W pierwszej wymieniono domostwa (rodziny) i ich mieszkańców, w drugiej – wiek mężczyzn, w trzeciej – wiek kobiet, w czwartej – miejsce pochodzenia i uprawiany przez głowę rodziny zawód. W tabeli opisano kolejno 62 domostwa Ormian osiadłych („żyjących w domach za kontraktem właściciela”) oraz 18 rodzin „nieosiadłych” (w tym wypadku nie stosowano określenia „dom”), które razem liczyły 271 osób (129 mężczyzn i 142 kobiety). Ta tabela została sporządzona w dwóch wersjach językowych: rosyjskiej i polskiej, co stanowiło normę V rewizji w nowej (porozbiorowej) części cesarstwa, przy czym polska wersja dokumentu powstała później. Jest też spójniejsza pod względem językowym, ale posiada skróty i ślady redagowania. W czwartej rubryce polskiej wersji tabeli zdarzają się zapisy, które przeczą informacjom w analogicznej do niej rubryce wersji rosyjskiej (na przykład zapisy o domostwach nr 26, 28 i 41). Polski pisarz tabeli nie odnotował wiernie wielu nazwisk, zarówno ustalonych (na przykład domostwa nr 25, 29, 44), jak i nowo utworzonych od imienia ojcowskiego, tj. typu patronimicznego (na przykład domostwa nr 20-23). Oprócz tego polska wersja dokumentu nie została ukończona, bo znajdujemy liczne opuszczenia w czwartej rubryce, szczególnie jeśli chodzi o rodziny nieosiadłe.

Porównanie obu drukowanych poniżej dokumentów daje podstawę do stwierdzenia, że Ormianie nie stanowili w Mohylowie Podolskim grupy licznej w ogóle mieszkańców miasta (5,8%). Mimo to byli wpływowi w sferze ekonomicznej, zwłaszcza w handlu hurtowym (9 z 15 domostw, czyli 60%) oraz wytwarzania safianu (co najmniej 15 domostw z 19, czyli 79%). Dokumenty te świadczą też o radykalnej zmianie w strukturze lokalnej społeczności ormiańskiej u schyłku XVIII wieku. Z „handlowej” przeobraziła się ona w „safianniczą”. Ogółem w wytwórczość safianów na różny sposób (właściciele, majstrzy, robotnicy, sprzedawcy, oficjaliści) zaangażowanych było co najmniej 30 domostw Ormian osiadłych. Niewykluczone, że przynajmniej część z 14 robotników nieosiadłych także pracowała w tym obszarze. Wynika z tego, że większość społeczności ormiańskiej była silnie powiązana między sobą stosunkami producenckimi.

⁵ Ю. Легун, О. Петренко, *Матеріали ревізійного перепису*, s. 10.

Przyczyną zmiany profilu zawodowego Ormian było zmniejszenie roli miasta w obrocie handlowym. Do lat osiemdziesiątych XVIII wieku było ono ważnym ośrodkiem handlu tranzytowego między Polską, Rosją i Turcją. Wraz z utrwaleniem się władzy rosyjskiej na wybrzeżach Morza Czarnego rola dawnych lądowych szlaków handlowych stopniowo wygasła. Handel Mohylowa ucierpiał także z powodu powodzi w latach 1780 i 1785, pożaru w 1784 roku oraz dżumy w 1787 roku⁶. Wreszcie wejście Mohylowa w skład Cesarstwa Rosyjskiego w 1793 roku postawiło miejscowe kupiectwo przed problemem przystosowania się do nowych warunków (zmiana granic i komór celnych, objęcie przepisami rosyjskiej polityki celnej). Największym ciosem było ograniczenie handlu z imperium osmańskim⁷. W rezultacie Mohylów przekształcił się z ośrodka handlu tranzytowego w punkt handlu przygranicznego, przeważnie kontrabandy, która coraz bardziej koncentrowała się w rękach Żydów⁸.

Wszystko to stało się podstawą jakościowej aktualizacji ormiańskiej wspólnoty. Większość z 44 ormiańskich gospodarstw domowych (rody Kramarów, Horodelskich, Tabaczników, Stambulskich, Zadyków, Mintianów, Kupiłów i innych), figurujących w inwentarzu Mohylowa z 1772 roku, porzuciło miasto w ciągu kolejnych dwudziestu paru lat⁹. Znamienne, że w skazce rewizyjnej z 1795 roku tylko odnośnie do jednego gospodarstwa domowego wpisano „rodem z samego miasta Mohylowa” (nr 19, rodzina Grzegorza Piaseckiego). Absolutną większość właścicieli domostw stanowili przesiedleńcy w pierwszym pokoleniu. Geografia ich pochodzenia była niezwykle rozległa, ale dominowali przybysze z Galicji, czyli z zaboru austriackiego – co najmniej 30 osiadłych i 14 nieosiadłych gospodarstw domowych. Świadectwem ich niedostatecznej integracji z miejscowym społeczeństwem było praktykowanie etnicznej kooperacji w zakresie rzemiosła i zawieranie małżeństw monoetnicznych (endogamia).

Dokumenty 3 i 4 mają charakter brudnopisów, ale zostały dołączone do edycji dla pełności obrazu danych uzyskanych w V rewizji.

Publikowane dokumenty pozwalają także zweryfikować wiarygodność cytowanego już opisu powiatu mohylowskiego, którego fragment opublikował Walerij Diaczok¹⁰. Anonimowy autor opisu zaniżył liczbę Ormian do 20 rodzin (53 mężczyzn i 62 kobiet)¹¹. Stało się to dlatego, że miał on do swej dyspozycji

⁶ В. Дячок, *Маловідомі джерела про розселення вірмен у Подільській губернії кінця XVIII століття*, w: *Актуальні питання вірменознавства*, 3/4, Вінниця 2016, s. 37; Центральный державний історичний архів України у м. Київ (dalej: ЦДІАУК): ф. 486, оп. 3, спр. 335, арк. 146зв.

⁷ В. Дячок, *Маловідомі джерела*, s. 36.

⁸ *Военно-статистическое обозрение Российской империи. Подольская губерния*, 10/2, Санкт-Петербург 1849, s. 128.

⁹ ЦДІАУК: ф. 49, оп. 1, спр. 1855, арк. 5зв.

¹⁰ В. Дячок, *Маловідомі джерела*, s. 34-38.

¹¹ *Ibidem*, s. 37.

nie pełne materiały rewizji 1795 roku, a tylko drugą część tabeli sumującej (zob. dokument 1). Zaliczył do Ormian wszystkie rodziny właścicieli przedsiębiorstw safianniczych – 20 rodzin składających się z 53 mężczyzn i 72 kobiet (w spisie pomyłkowo – 62)¹². Przy tym autor opisu kierował się przekonaniem, że Ormianie monopolizowali w Mohylowie wytwórczość safianu. Z tego względu znaczną liczbę przedsiębiorstw safianniczych scalał w jedną „garbarnię”, która „przynależy Ormianom”¹³.

Podsumowując, trzeba stwierdzić, że publikowane poniżej dokumenty zawierają cenne dane genealogiczne o Ormianach mohylowskich. Są też ważnym źródłem dla badań historyczno-demograficznych, ponieważ oddają pełny skład tej społeczności wraz z dosyć różnymi i porównywalnymi charakterystykami społecznymi.

Zachowany został język oryginału wraz z ortografią i językowo-stylistycznymi osobliwościami.

¹² ДАВО: ф. 177, оп. 1, спр. 810, арк. 21зв.

¹³ В. Дячок, *Маловідомі джерела*, s. 35.

Dokument 1

Перечневая ведомость
1795^{го} году июля 17^{го} дня

Перечневая ведомость			
Изъ влеченная изъ ревизскихъ сказокъ и ведомостей города Могилева в числе семействъ и жителей по состояниямъ с означениемъ в чемъ они упражняются			
		Число семейств	Число душъ
			Мужеска Женска
<i>Духовенство</i>			
Монашествующихъ			2
Светскихъ			7 7
Церковнослужителей			11 2
Шляхетства			
Живущихъ домами		13	36 25
Неимеющихъ домовъ			16 12
Иностранныхъ входящихъ в перепись			
Грековъ	Гильдейскихъ	30	125 83
	Оседлыхъ мещанскихъ	87	148 163
	Неоседлыхъ		23 26
Армянъ	Гильдейскихъ	5	16 12
	Неоседлыхъ		2
	Оседлыхъ мещанскихъ	57	96 102
	Неоседлыхъ		15 28
Евреевъ	Гильдейскихъ	39	165 140
	Неоседлыхъ		2 3
	Оседлыхъ мещанскихъ	360	575 602
	Неоседлыхъ		134 153
Коренныхъ поселянъ			
Христианъ владельческихъ	Оседлыхъ	383	842 818
	Принадлежащихъ духовенству	25	52 55
Входящихъ в перепись			
Зашедшихъ изъ другихъ державъ	Оседлыхъ	14	28 30
	Оседлыхъ	24	46 47
Цыганъ	Неоседлыхъ		5 4
Итого		1036	2346 2302
Из того числа			
Отправляющій гуртовой торгъ		15	51 36
Лавочной торгъ		50	172 144
Разной мелочной торгъ		85	192 182
Торгующихъ горячимъ виномъ и протчими напитками		92	205 207
Живущихъ разнымъ промысломъ		168	336 358
Промысляющихъ извозомъ		1	2 1
Ремесленниковъ			

Перечневая ведомость			
Изъ влеченная изъ ревизскихъ сказокъ и ведомостей города Могилева в числе семействъ и жителей по состояниямъ с означениемъ в чемъ они упражняются			
	Число семейств	Число душъ	
		Мужеска	Женска
Часовыхъ мастеровъ	1	3	1
Золотарей	1	2	1
Серебрянниковъ	3	11	8
Слесарей	2	4	2
Портныхъ	50	98	99
Хлебниковъ	3	2	6
Сапожниковъ	93	210	195
Месниковъ	3	11	16
Кузнецовъ	22	50	42
Авчинниковъ	29	69	58
Коноваловъ	1	1	1
Медниковъ	1	3	2
Алавенишниковъ	2	4	6
Рымаровъ	2	4	7
Позументщиковъ	3	8	5
Ткачей	14	29	32
Гаршешниковъ	10	20	22
Бондаровъ	17	38	24
Каменщиковъ	8	13	20
Столяровъ	2	2	3
Плотниковъ	7	16	13
Гребешниковъ	2	4	4
Фабрикантовъ сафянныхъ	19	37	29
Работниковъ сафянныхъ	20	53	72
Цырюльниковъ	6	12	21
Музыкантовъ	4	5	5
Шапошниковъ	16	26	24
Садовниковъ	2	3	5
Хлебопашцевъ	167	386	381
В черной работе и работникахъ	103	192	233

Подпорутчикъ Федоръ Шараповъ

(ДАВО: ф. 177, оп. 1, спр. 810, арк. 20-21 зв.)

Dokument 2

1795 года Июля 17^{го} дня Браславской губерніи города Могилева принадлежащаго дедичному владѣльцу генераль аншефу и разных орденовъ кавалеру графу Станіславу Францішковичу сыну Поточкому уполномоченной отъ него Фадей Симмоновъ сын Зелънской.

По силѣ состоявшагося 1794 года іюня 23 дня ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА и въ народѣ публикованнаго указа далъ сію сказку о живущихъ въ упомянутомъ городе Могилеве арменахъ иностранныхъ мужескаго и женскаго пола не изключая самыхъ малолѣтнихъ и престарѣлыхъ по самой истиннѣ безъ всякой утайки а буде кѣмъ впредь обличенъ явлюсь, или по свидѣтельству найдется, что кого либо утайлъ, то повиненъ положенному по указамъ штрафу безъ всякаго послабленія.

1795 Juli 17⁹⁰ dnia Braclawskiej Gubernii Miasta Mohylowa należącego dziedzicznemu właścicielowi general anseff y rożnych orderów kawalerowi graffu Stanisławowi Potockiemu synowi Franciszka Umocowany od niego Tadeusz Szymonow syn Zielinski.

Na mocy wydanego 1794 roku dnia 23 czerwca JEY IMPERATOR-SKIEJ MOSCI i do publicznej wiadomości podanego ukazu, dałem tę rewizynę wiadomość o mieszkających w pomienionym mieście Mohylowie Ormianach cudzoziemcach męskiej płci, i niewieściey, niewyłączając samych małoletnich, i zgrzybiałego wieku osób naryzetelniey, bez wszelkiego zataienia, a ieślibym o to od kogo bądź w czasie poszlakowsnym został, lub ze świadectwa okazało się iżem kogokolwiek zataił, tedy mam podlegać naznaczonym w ukazach winom bez najmniejszego względu.

Армяне Живущіе домами за контрактомъ зъ владѣльцомъ въ Могилевѣ армянско католическаго за- кона	Мужеска- го пола	Женскаго	Лѣта		Ormiane Ziący w Domach za kontraktem власци- ciela w Mohylowie ormiensko katolickiego obrządku	Мѣскіе плчі	Ніевіе- сціе	Lata	
1 ^а Домъ					1. Дóm				
Антонъ Барончъ сынъ Ивана первой гильдіи	40			3 Галицій родомъ торгуєть гуртовы- мъ торгомъ	Антони Barocz Syn Jana Pierwszey hildyi	40			Z Galicyi rodem
У него жена Мария Иванова дочь		30			Uniego Zona Marya Iwanowa Corka		30		bawi się handlem hurtowym
Дочь их Варвара		14			Ich corka Warwara		14		
Племенники его					Krewni jego				

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского		Ormiane...	Мęskіey płci	Niewie- ściey		
	Лѣта					Lata		
Христофоръ Лазаръ Каѣтанъ 2 ^и Домъ	30			Krzysztof	30			
	18			Lazar	18			
	15			Kajetan	15			
				2. Dóm				
Филипъ Семеоновъ тойже гильдій У него жена Анна Семеонова дочь	70			Filip Semenow teyze hildyi	70			
		40	Родомъ зъ Ар- мяній торгуеъ гуртовымъ тор- гомъ	Uniego Zona Anna Semenowa		40	Rodem z Armenij bawi się handlem hurtowym	
				Unich Dzieci męskiej płci				
				Semen	12			
Семен Иван	12 26		Jan	26				
У него жена Мария Валерианова дочь		20		Uniego Zona Marya Waleryanowa Corka		20		
				3. Dóm				
Богданъ сынъ Абе- дика Периовъ тойже гильдій У него жена Мария Богданова дочь	50			Bohdan Syn Abedyka Peryjow teyze hildyi	50		Rodem z Armenij bawi się handlem hurtowym	
		30		Uniego Zona Marya Bohdanowa Corka		30		
			Родомъ съ Ар- мяній торгуеъ гуртовымъ тор- гомъ	Unich Dzieci męskiej płci				
				Stefan	12			
Степанъ Абедикъ Яковъ Женска	12			Abedyk	8			
	8			Jakow	6			
	6			Niewiesciey płci				
				Arfula		4		
Арфула Каѣтанна		4 3		Kaetanna		4 3		

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского		Ormiane...	Męskiey płci	Niewie- ściey	
		Лѣта	Лѣта				Lata
4" Домъ				4. Dóm			
Гаврилъ сынъ Кевор- ковъ тойже гильдій	32			Родомъ съ Ар- мянній торгуеъ гуртовымъ тор- гомъ	32		Rodem z Armenij bawi się handlem hurtowym
5" Домъ				5. Dóm			
Каetanъ сынъ Самой- ловъ третой гильдій	60			Kajetan Syn Samoŷlow tretey hildyi	60		Rodem z Wenger bawi się wyprawą safianow
У него жена Анна Григорьева дочь		50		Uniego Zona Anna Gregorza Corka		50	
У нихъ сынъ Николай	11			Unich Syn Mikołaj	11		
6" Домъ				6. Dóm			
Каetanъ Амбросиевъ сынъ тойже гильдій	50			Kajetan Ambrosew Syn teyze hildyi	50		
У него жена Петрова дочь		40		Uniego Zona Anna Petrowa Corka		40	
У нихъ дети мужеска				Unich Dzieci męskiej płci			Rodem z Halicyi bawi się wyprawą safianow
Амбросій	13			Ambrozy	13		
Петръ	10			Piotr	10		
Женска				Niewiesciej płci			
Катерина		8		Katarzyna		8	
Розалія		5		Rozalia		5	
Оседлые				Osiedli			
7" Домъ				7. Dóm			
Вдова Мария Гри- горьева		45		Wdowa Marya Grze- gorzowa		45	Bawi się towarem hurtowym
У нее сынъ Симонъ	24			Uniey Syn Szymon	24		

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского	Ormiane...	Męskiei płci	Niewie- ściey	Lata
	Лѣта					
8 ^я Домъ			8. Dóm			
Богданъ сынъ Тума- новъ вдовъ	45		Bohdan Syn Tumanow Wdowi	45		
У нихъ дѣти женска			Родомъ зъ Гали- ций торгуесть гур- товымъ торгомъ			Rodom z Halicyi Torhujet hurto- wym towarom
Барбара		12	Unich Dzieci zęskiej płci		12	
Мария		11	Barbara		11	
Розалія		9	Marya		9	
9 ^я Домъ			Rozalia			
Давидъ сынъ Тума- новъ	40		9. Dóm			
У него жена Анна Саркисова дочь		22	Dawid Syn Tumanow	40		Rodom z Halicyi
Дочь ихъ Розалія		4	Uniego Zona Anna Sarkisowa Corka		22	bawi się hurtowym towarem
10 ^я Домъ			Corka ich Rozalia		4	
Доминикъ сынъ Са- мойловъ	70		10. Dóm			
У него жена Анна Семеонова дочь		58	Dominik Syn Samuela	70		Rodem z Węgier bawi się wyprawą safanow
У нихъ дѣти мужеска			Uniego Zona Anna Semeonowa Corka		58	
Самойлъ	26		Unich Dzieci męskiej płci			
Семеонъ	22		Samuel	26		
11 ^я Домъ			Semeon	22		
			11. Dóm			

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского		Ormiane...	Męskiey płci	Niewie- ściey	Lata
		Лѣта					
Каспаръ сынъ Самой- ловъ	50			Kasper Syn Samuelow	50		
У него жена Барбара Туманова дочь		40		Uniego Zona Barbara Tumana Curka		40	
У них дети женска				Unich Dzieci zęskiey płci			Rodem z Wengier bawi się wyprawą safianow
Избыта		16		Izbyta		16	
Катерина		12		Marya		12	
Мария		10		Kateryna		10	
Каетанна		8		Kaetanna		8	
12 ^и Домъ				12. Dóm			
Вартанъ Николаевъ сынъ	60			Wartan Mikołajow Syn	60		
У него жена Анна Феодора дочь		30		Uniego Zona Anna Teodorowa Corka		30	
У них дѣти мужеска				Unich Dzieci męskiej płci			Rodem z Armenij bawi się handlem towarów drobnych
Николай	3			Mikolaj	3		
Женска				Niewieskiej płci			
Мария		5		Marya		5	
13 ^и Домъ				13. Dóm			
Теворкъ сынъ Крис- тофоровъ	50			Tywork Syn Krystofo- row	50		
У него жена Розалия Николаева дочь		30		Uniego Zona Rozalia Mikolaja Corka		30	
У них дѣти мужеска				Unich Dzieci męskiej płci			Rodem z Turcyi bawi się handlem drobnych towarow
Кристофоръ	20			Krystofor	20		

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского Лѣта		Ormiane...	Мѣскей пѣци	Ніевіе- сцей	
	Лѣта				Lata		
Женска				Ніевіесцеі пѣци			
Марія		16		Марыя		16	
Розалія		6		Rozalia		6	
Анна		4		Anna		4	
14" Домъ				14. Dóm			
Иванъ сынъ Сарки- совъ	50			Jan Syn Sarkisow	50		
У него жена Рейна				Uniego Zona Rejna		40	
Датіосова дочь	40			Datysowa Corka			
У них дѣти мужеска			Родомъ съ Турецкій торгуетъ мелоч- нымъ торговъ	Unich Dzieci мѣскей пѣци			Родемъ зъ Турцы бави сіяъ handlem drobnych towarow
Григорій	24			Gregorz	24		
Женска				Ніевіесцеі пѣци			
Розалія		14		Rozalia		14	
Марія		4		Марыя		4	
15" Домъ				15. Dóm			
Иванъ сынъ Михай- ловъ Пясецкой	30			Jan Syn Michała Pia- secki	30		Родемъ зъ Halicyi бави сіяъ wyprawą safianow
Братъ ево			Родомъ зъ Галицій фабрикантъ сафи- яной	Brat jego			
Григорій	24			Gregorz	24		
Мать ихъ Марія		58		Matka ich Marya		58	
16" Домъ				16. Dóm			
Николай сынъ Амб- росовъ	55			Mikołaj Syn Ambro- zego	55		
У него жена Марія				Uniego Zona Marya		45	Родемъ зъ Halicyi бави сіяъ wyprawą safianow
Богданова дочь	45		Родомъ зъ Галицій фабрикантъ сафи- яной	Bogdana Corka			
Сынъ ихъ Амброжій	28			Syn ich Ambrozy	28		
У него жена Текля		22		Uniego Zona Tekla		22	
Кристофорова дочь				Krystofa Corka			
Дочь изъ Розалія		8		Corka ich Rozalia		8	

Армяне...	Мужеска- го пола	Женскаго		Ormiane...	Męskiey plci	Niewie- ściey	
		Лѣта	Лѣта				Lata
17 ^и Домъ				17. Домъ			
Теодоръ сынъ Тосу- новъ	50			Teodor Syn Tosunow	50		Rodem z Armenij bawi się handlem drobnych towarow
У него жена Урсулія Григорьева дочь		30		Uniego Zona Ursula Grzegorza Corka		30	
18 ^и Домъ				18. Домъ			
Янь сынъ Петровъ	45			Jan Syn Petrow	45		
Жена ево Урсуля				Zona jego Ursula Mi-			
Николаева дочь		30		kołaja Corka		30	Rodem z Azyi
У них дети мужеска				Unich Dzieci męskiej plci			bawi się wyprawą safianow
Петро	15			Petro	15		
Кристофоръ	12			Krystofor	12		
19 ^и Домъ				19. Домъ			
Григорій Петровъ	30			Hryhory Petrow Pia-	30		Rodem samego
сынъ Пясецкой				secki			miasta Mohilowa
У него жена Розалія		24		Uniego Zona Rozalia		24	bawi się wyprawą safianow
Богданова дочь				Bohdanowa Corka			
Сынъ их Петръ	1			Syn ich Piotr	1		
20 ^и Домъ				20. Домъ			
Николай Ивановъ	40			Mikołay Jwanow Syn	40		Rodem z Galicyi
сынъ Ивановъ				Uniego Zona Marya		25	bawi się towarow drobnych handlem
У него жена Марія		25		Martynowa Corka			
Мартинова дочь				21. Домъ			
21 ^и Домъ							

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского Лѣта	Ormiane...	Мѣскей плѣи	Ніевіе- скей	Lata
	Лѣта					
Вицентый Доминиковъ У него жена Мария Доминикова дочь Братъ его	35		Wicenty Dominikow Syn	35		Z Galicyi rodem bawi się handlem drobnych towarow
		24	Uniego Zona Marya Donykowa Corka		24	
			Brat jego			
			Antoni	28		
Антоній	28		22. Dóm			
22 ^и Домъ						
Мегердичъ Якубовъ сынъ Якубовъ	75		Mederdycz Syn Jakubow	75		Rodem z Armenij Sadownik
Жена его Анна Григорьева дочь	35		Zona jego Anna Gregorza Corka		35	
У них дети мужеска			Unich Dzieci mѣскей плѣи			
Петръ	4		Piotr Syn	4		
Избита		14	Izbyta Corka		14	
23 ^и Домъ			23. Dóm			
Арутынъ Петровъ сынъ Петровъ	40		Arutyn Syn Piotrow	40		Rodem z Azji bawi się wyprawą safianow
У него жена Агнишка Иванова дочь		30	Uniego Zona Ahapia Jana Corka		30	
Сынъ их Янъ	5		Syn ich Jan	5		
24 ^и Домъ			24. Dóm			
Вдова Мария Петрова		40	Wdowa Marya Petrowa		40	Rodom z Azji Fabryk mayster
У нее сынъ Давидъ	24		Uniey Syn Dawid	24		
25 ^и Домъ			25. Dóm			

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского		Ormiane...	Męskiej płci	Niewie- ściej	Lata
		Лѣта					
Доминикъ Балдаза- ровъ сынъ Куцкій	50			Dominik Baldazarow Syn	50		
У него жена Анна		40		Uniego Zona Anna		40	
Мартинова дочь				Martynowa Corka			
У них дети мужеска				Unich Dzieci męskiej			
Кристофоръ	8			Krzysztof	8		
Мужеска				Niewieskiej płci			
Урсулия		12		Ursula		12	
Братъ ево				Brat Jego			
Каётанъ Балтазаровъ	40			Kajtan Baltazarow Syn	40		
сынъ Куцкой							
У него жена Мария		30		Uniego Zona Marya		30	
Вицентьева дочь				Wicentego			
У них дети мужеска				Unich Dzieci męskiej			
Доминикъ	6			Dominik	6		
Женска				Niewieskiej płci			
Розалия		3		Rozalia		3	
26" Домъ				26. Dóm			
Богданъ Балтазара	35			Bohdan Baltazarów	35		
сынъ Луцкой				Luckoy			
У него жена Анна		30		Uniego Zona Anna		30	
Дьрадосова дочь				Dyrzydosa Corka			
Сынъ их Степанъ	12			Syn ich Stefan	12		
27" Домъ				27. Dóm			
Вдова Мария		65		Wdowa Marya Dyrse-		65	
Дьрадосова				dosa Corka			
Ее сынъ Павелъ	24			Uniey Syn Paweł	24		
28" Домъ				28. Dóm			

Rodem z Galicy
bawi się wyprawą
safianow

Rodem z Azji
drobnych towarow
bawi się handlem

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского	Ormiane...	Мѣскіей плѣи	Ніевіе- сѣіей	
	Лѣта	Лѣта				
Яковъ Дарабедовъ сынъ Дарабедовъ	36		Jakub Darabedow Syn	36		Rodem z Azyi bawi się handlem drobnych towarow
У него жена Розалия Вартанова дочъ		27	Uniego Zona Rozalia Wartanowa Corka		27	
У них діти мужеска			Unich Dzieci мѣскіей плѣи			
Туворкъ	8		Tywork	8		
Женска			Niewieskiej плѣи			
Анна		4	Anna		4	
Марія		2	Matya		2	
29* Домъ			29. Dóm			
Асвадоръ Яковлевъ сынъ Недрушъ	50		Aswador Jakubow Syn	50		Rodem z Halicyi Mayster wyprawy safianow
У него жена Аполонія Вартанова дочъ		40	Uniego Zona Apolonia Wartanowa Corka		40	
У них діти мужеска			Unich Dzieci мѣскіей плѣи			
Яковъ	10		Jaków	10		
Женска			Niewieskiej плѣи			
Марія		18	Marya		18	
Каetanна		12	Kaetanna		12	
30* Домъ			30. Dóm			
Яковъ Абрамовъ сынъ Мошоро	40		Jakub Abramow Syn Moszorow	40		Bawi się handlem drobnych towarow
У него жена Анна Каetanова дочъ		27	Uniego Zona Anna Kaetanowa Corka		27	
Сынъ ихъ Николай	6		Syn ich Mikołay	6		
Мать ея Луція вдова		55	Matka jey Łucya Wdowa		55	

Армяне...	Мужеска- го пола	Женскаго Лѣта		Ormiane...	Мѣскіе плкі	Ніевіе- сціе	
31 ^и Домъ				31. Домъ			
Теодоръ Григорьевъ сынъ Григорьевъ	28		Родомъ зъ Галицій фабрикантъ сафья- новой	Teodor Hryhorow Syn	28		Rodem z Galicyi bawi się Fabrykant safricanow
У него жена Анна Иванова дочь		24		Uniego Zona Anna Jana Cor		24	
32 ^и Домъ				32. Домъ			
Богданъ Яковлевъ сынъ Недрушъ	35		Родомъ зъ Галицій	Bohdan Jakoba Syn Nedrusz	35		Rodem z Galicyi
У него жена Урсуля Михайлова дочь		30	работникъ сафья- новой	Uniego Zona Ursula Mikołaja Cor		30	bawi się służbą do roboty safricanow
Сынъ их Михайло	3			Syn ich Mychayło	3		
33 ^и Домъ				33. Домъ			
Янъ Николаевъ сынъ Николаевъ	48		Родомъ зъ Галицій	Jan Syn Mikołaja	48		Rodem z Galicyi
У него жена Мария Яковлева дочь		30	работникъ сафья- новой	Uniego Zona Marya Jakuba Cor		30	bawi się służbą do wyprawy safricanow
Сынъ их Степанъ	22			Syn Stefan	22		
34 ^и Домъ				34. Домъ			
Григорій Демянновъ сынъ Демянновъ	75		Родомъ зъ Галицій	Grzegorz Syn Dy- mianjw	75		Rodem z Galicyi
У него жена Мария Иванова дочь		50	работникъ сафья- новой	Uniego Zona Marya Iwana Cor		50	służy za czeladnika do wyprawy Saifa- now
Сынъ их Янъ	30			Syn ich Jan	30		
35 ^и Домъ				35. Домъ			
Лазаръ Тумановъ сынъ Тумановъ	35		Родомъ зъ Галицій	Łazar Tumana Syn	35		Rodem z Galicyi
У него жена Мария Каетанова дочь		24	торгуетъ мелоч- нымъ торгомъ	Uniego Zona Marya Kaetanowa Cor		24	bawi się handlem drobnych towarów
Сынъ их Каетанъ	1			Syn Kajetan	1		

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского Лѣта		Ormiane...	Мѣскей плци	Ніевіе- скей	
	Лѣта				Lata		
36" Домъ				36. Дóm			
Григорій Шимоновъ сынъ Шимоновъ	40			Grzegorz Syn Szymo- na	40		
У него жена Катерина		35		Uniego Zona Katarzy- na Grzegorza Corka		35	
Григорьева дочь				Dzieci ich мѣскей плци			
Дети их мужеска				Antoni	5		
Антоній	5			Niewiesciey плци			
Женска				Marya		14	
Марія		14		Rozalia		11	
Розалія		11		Anna		3	
Анна		3					
37" Домъ				37. Дóm			
Яковлевъ сынъ Ере- меевъ Гаджій	80			Jakow Syn Eremejow Hadzyi	80		Rodem z Azji bawi się handlem drobnych towarow
38" Домъ				38. Дóm			
Мегелдичъ Калусто- въ сынъ Калустовъ	50			Mederdycz Kalustana Syn	50		
У него жена Зофія		35		Uniego Zona Zofia Mikolaja Cor		35	Rodem z Moldawi Czeladnik do wy- prawy safanow
Николаева дочь				Unich Dzieci ich мѣ- скей плци			
У них дети мужеска				Piotr	14		
Петръ	14			Bohdan	7		
Богданъ	7						
39" Домъ				39. Дóm			

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского		Ormiane...	Męskiey płci	Niewie- ściey	Lata
		Лѣта					
Кристофоръ Никола- евъ сынъ Чайковской вдовъ	65			Крыштофъ Миколая Syn Czaykowski Wdowiu	65		Rodem z Galicyi bawi się wyprawą safianow
У него дети мужеска				У него Dzieci Męskiej			
Миколай	28			Mikołaj	28		
Григорій	24			Grzegorz	24		
Женска				Niewiesciey płci			
Розалия		6		Rozalia		6	
40" Домъ				40. Dóm			
Каetanъ Кристофоро- въ сынъ Криштофъ	40			Kajetan Syn Krystofora	40		Rodem z Galicyi Fabrykant safia- now
У него жена Марго- рита Казимиrowa		24		Uniego Zona Małgo- rzata Kazimierza Corka		24	
дочь				У него Dzieci Męskiej			
У них дети мужеска	13			Krzysztof	13		
Кшиштофъ				Niewiesciey płci			
Женска		8		Maryanna		8	
41" Домъ				41. Dóm			
Томашъ Кристофоро- въ сынъ Жванецкой	60			Tomasz Krzysztofa Syn Zwaniecki	60		Rodem z Galicyi Fabrykant safia- now
У него жена Катерина		50		Uniego Zona Katarzy- na Adama Corka		50	
Адамова дочь				У него Dzieci Męskiej			
У них дети мужеска	13			Bohdan	13		
Богданъ	6			Jan	6		
42" Домъ				42. Dóm			

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского Лѣта	Ормиане...	Мѣскіей плци	Ніевіе- сцей	Lata
	Лѣта	Лѣта				
Станиславъ Федоро- въ сынъ Чертковской	40		Stanislaw Fedora Syn Czerkowski	40		Rodem z Galicyi
У него жена Агнишка Шимонова дочь		30	Uniego Zona Jagniesz- ka Szymona Corka		30	Fabrykant safia- now
Сестрѣ ее Марьянна		14	Siostra jej Maryanna		14	
43" Домъ			43. Dóm			
Богданъ Антоніевъ сынъ Барона	35		Bohdan Antonow Syn Barona	35		Rodem z Moldawi
У него жена Анна Вартанова дочь		27	Uniego Zona Anna Wartanowa Corka		27	Mayster Safianow
Дочь их Розалія		3	Corka ich Rozalia		3	
44" Домъ			44. Dóm			
Захарій Кристофоров сынъ Пепеля	35		Zachary Krzysztofa Syn	35		
У него жена Катерина Иванова дочь		30	Uniego Zona Katarzy- na Jana Corka		30	Rodem z Galicyi
У них діти мужеска						Czeladnik do wy- prawy safianow
Арутян	1		Syn ich Aruten	1		
Женска			Niewiesciey плци			
Марьяна		4	Maryanna		4	
Анна		3	Anna		3	
45" Домъ			45. Dóm			
Тадеушъ Арутиновъ сынъ Глушкевичъ	46		Tadeusz Aruczynow Syn Hluskiewycz	46		
У него жена Зофія Богданова дочь		40	Uniego Zona Zofia Bohdana Cor		40	Rodem z Galicyi
У них діти мужеска			Unich Dzieci Mѣскіей			Czeladnik wypra- wy safianow
Феодоръ			Teodor			
Женска	12		Niewiesciey плци	12		
Розалія		3	Rozalia		3	

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского		Ormiane...	Męskiey plci	Niewie- ściey	
		Лѣта				Lata	
46" Домъ				46. Dóm			
Мегелдичъ Сакрисовъ сынъ Саркисовъ	55			Megeldycz Sarkisow Syn	55		Rodem z Turcyi
У него жена Барбара Матвеева дочь		40		Uniego Zona Barbara Matweja Corka		40	Czeladnik wypra- wy safanow
Сынъ их Серкись	18			Syn ich Serkis	18		
47" Домъ				47. Dóm			
Степанъ Дарабидовъ сынъ Дарабидовъ	30			Stepan Darabydona Syn	30		Rodem z Turcyi
У него жена Мария Яковлева дочь		27		Uniego Zona Marya Jakuba Corka		27	Koldernik
Сынъ их Якимъ	3			Syn ich Jakym	3		
48" Домъ				48. Dóm			
Григорій Калустов сынъ Калустов	40			Grzegorz Kalustona Syn	40		Rodem z Moldawij
Жена его Костанция Богданова дочь		35		Zona jego Kostancya Bohdana Corka		35	Czeladnik wypra- wy safanow
Сынъ их Яковъ	20			Syn ich Jakob	20		
Дочь их Мария		14		Corka ich Marya		14	
49" Домъ				49. Dóm			
Асвадуръ Петровъ сынъ Петрович	50			Aswadur Syn Petrów	50		
У него жена Анна Асвадорова дочь		30		Uniego Zona Anna Aswadora Corka		30	Rodem z Azji
У них діти женска				Unich Dzieci Niewiescy Płci			Czeladnik wypra- wy safanow
Аполіонія		5		Apolonia		5	
Марія		3		Marya		3	

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского Лѣта		Ormiane...	Мѣскей плци	Ніевіе- сцей	Lata
50 ^я Домъ				50. Дóm			
Каётанъ Хрис- тофоров сынъ Тисминъцкой	35		Родомъ зъ Галицій фабрикантъ сафья- новой	Kajetan Krzysztofa Syn Tuśminecki	35		Rodem z Galicyi Fabrykant safia- now
Жена ево Іванна Вар- танова дочь		25		Uniego Zona Joanna Wartana Corka		25	
51 ^я Домъ				51. Дóm			
Григорій Николаевъ сынъ Чайковской	35		Родомъ зъ Галицій фабрикантъ сафья- новой	Grzegorz Mikołaja Syn Czaykowski	35		Rodem z Galicyi Fabrykant safia- now
У него жена Маріяна Герайцова дочь		30		Uniego Zona Marya Gerayca Cor		30	
52 ^я Домъ				52. Дóm			
Лукашъ Христофо- ров сынъ Серацкой	30			Lukasz Krzysztofow Syn Serackou	30		
У него жена Избита Вартанова дочь		24		Uniego Zona Elzbita Wartana Cor		24	
У них дѣти мужеска			Родомъ зъ Галицій прикащикъ	Unich Dzieci Męskiey			Rodem z Galicyi Kupczyk
Христофъ	6			Krzysztof	6		
Женска				Niewiesciey Plci			
Анна		4		Anna		4	
Марія		3		Marya		3	
Розалія		2		Rozalia		2	
53 ^я Домъ				53. Дóm			
Кристофъ Вартановъ сынъ Садовской	35		Родомъ зъ Галицій	Krzysztof Wartanow Syn Sadowski	35		Rodem z Galicyi
У него жена Анна Доминикова дочь		30	мелочнымъ тор- гомъ	Uniego Zona Anna Dominika Corka		30	handlem się bawi drobnych towarów
Дочь их Марія		2		Corka ich Marya		2	

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского Лѣта		Ormiane...	Мѣскіе плчі	Ніевіе- сцй	Lata
54 ^и Домъ				54. Домъ			
Тадѣушъ Яковлевъ сынъ Недрушъ	40			Tadeusz Jakuba Syn Nedrusz	40		
У него жена Каѣтанна Вартанова дочъ		33		Uniego Zona Kajetan- na Wartana Cor		33	
У нихъ детей женска			Родомъ зъ Галицій роботникъ	Unich Dzieci Niewie- scy			Rodem z Galicyi Pomocnik
Анна		14		Anna		14	
Урсуля		10		Ursula		10	
Марія		6		Marya		6	
Розалія		3		Rozalia		3	
55 ^и Домъ				55. Домъ			
Янъ Антоновъ сынъ Барона	35		Родомъ зъ Мол- давій мелочнымъ торгомъ	Jan Antonow Syn Barona	35		Rodem z Moldawij
У него жена Урсуля Григорьева дочъ		28		Uniego Zona Ursula Grzegorza Cor		28	bawi się handlem drobnych towarow
Дочъ ихъ Марія		7		Corka ich Marya		7	
56 ^и Домъ				56. Домъ			
Вдова Марія Баро- нова		60	Родомъ зъ Мол- давій фабрикант сафьяновой	Wdowa Marya Baro- nowa		60	Rodem z Moldawij
У ее сынъ Самуиль	24			Uniey Syn Samuil	24		bawi się wyprawą safianow
57 ^и Домъ				57. Домъ			
Янъ Ивановъ сынъ Калушовской	40		Родомъ зъ Галицій коноваль	Jan Jwanow Syn Kalu- szowski	40		Rodem z Galicyi
Жена ево Анна Сте- фанова дочъ		30		Zona jego Anna Stefa Corka		30	Konował
58 ^и Домъ				58. Домъ			

Армяне...	Мужеска- го пола	Женскаго Лѣта		Ormiane...	Мѣскіе плѣ	Ніевіе- скаго	
	Лѣта				Lata		
Яковъ Богдановъ сынъ Чурдикъ У него жена Анна Иванова дочь У нихъ дети женска	40		Зъ Галицій робот- никъ сафьяновой	Яківъ Богдановъ Syn Czurdyk	40		Rodem z Galicyi Pomocnik do wy- prawy safanow
		35		Uniego Zona Anna Jana Corka		35	
				Unich Dzieci Niewie- sciey Plci			
		5		Katarzyna		5	
		2		Tekla		2	
59* Домъ				59. Dóm			
Янъ Якубовъ сынъ Яковлевъ У него жена Розалия Степанова дочь Сынъ ихъ Якобъ 60* Домъ	40		Зъ Галицій сапож- никъ	Jan Jakubow Syn	40		Z Galicyi Szewc
		35		Uniego Zona Rozalia Stepana Cor		35	
	10			Syn ich Jakób	10		
				60. Dóm			
Александръ Леоновъ сынъ Леона У него жена Бригида Шимонова дочь У нихъ дети мужеска	40		Съ Турецкій вработ- ники	Alexander Leona Syn	40		Z Turcyi Czeladnik
		45		Uniego Zona Brygida Szymona Cor		45	
				Unich Dzieci Męskiey Plci			
	6			Leon	6		
				Niewiesciey Plci			
Урсуля		14		Ursula		14	
61* Домъ				61. Dóm			
Вдова Елена Каспе- рова Ее сынъ Семеонъ		50	Зъ Турецкій торгу- еть мелочнымъ торгомъ	Wdowa Elena Kaspe- rowa		50	Z Turcyi bawi się handlem drobnych towarow
	24			Uniey Syn Szymon	24		

Армяне...	Мужеска- го пола	Женскаго		Ormiane...	Męskiey płci	Niewie- ściey	Lata
		Лѣта					
62 ^н Домъ				62. Dóm			
Матеушъ Деардиевъ сынъ Латина	30		Родомъ съ Босни слесар	Mateusz Deordiow Syn Łatyna	30		Rodem z Bosnij Slusarz
Неоседлые				Nieosiedli			
Яковъ Стефановъ сынъ Михайлдской	40		Родомъ съ Азій торгуесть гуртовымъ торгомъ	Jakow Stefanow Syn	40		Z Azji rodem targuie hurtowym towarem
У него сынъ Степанъ	10			Uniego Syn Stefan	10		
Вдова Петрула Бог- данова		55	Родомъ съ Азій торгуесть гуртовымъ торгомъ	Wdowa Petroula Boh- danowa		55	Rodem z Azji Torhuiet hurto- wym towarem
У нее сыни				Uniej Synowie			
Янь	24			Jan	24		
Антоній	20			Antoni	20		
Богданъ Марков сынъ Марков	50			Bohdan Syn Markow	50		
У него жена Каетанна		36	Зъ Галицій вработ- никах	Uniego Zona Kajetan- na Jakuba Cor		36	Z Galicy Pomocnik
Яковлева дочь				Syn ich Marko	28		
Сынъ их Марко	28			Corka ich Anna		3	
Дочь их Анна		3					
Григорій Яковлевъ сынъ Барончъ	38			Grzegorz Jakoba Syn Baroncz	38		
У него жена Урсуля		30	Родомъ з Галицій торгуесть мелоч- нымъ товаромъ	Uniego Zona Ursula Kaspera Cor		30	Rodem z Galicyi bawi się hurtowym towarem drobnym
Касперова дочь				Unich Dzieci Męskiey			
У них дети мужеска				Kasper	6		
Касперъ	6			Niewiesciey Płci			
Женска				Elena		3	
Елена		3					

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского Лѣта		Ормiane...	Мѣскей пѣци	Нiewie- сцей	Lata
Николaй Яковлeвъ сынъ Недрушa	30			Миколaй Syn Jakuba Niedrusz	30		
У него жена Катерина			Зъ Галицїй вработ- ники	Uniego Zona Katarzy- na Semenowa Corka		24	
Семеонова дочь		24		Corka ich Rozalia		3	
Дочь их Розалїя		3					
Яковъ Ивановъ сынъ Калушовской	40			Якоб Jwanow Syn Kaluszowski	40		
У него жена Зофия			Зъ Галицїй в ра- ботники	Uniego Zona Zofia Jędrzeja Cor		30	
Андреева дочь		30		Corka ich Anna		5	
У них дочь Анна		5					
Вартанъ Николаевъ сынъ Николаевъ	30			Wartan Mikołajow Syn	30		
Жена ево Каетанна			3 Галицїй работ- никъ	Uniego Zona Kaje- tanna		24	
Якобова дочь		24		Corka ich Anna		1	
Дочь их Анна		1					
Андрей Николаевъ сынъ Лесецкой	40			Andrzej Mikołajew Syn	40		
У него жена Анна				Uniego Zona Anna		30	
Богданова дочь		30	Зъ Галицїй вработ- ники	Bohdanowa Corka			
У них дети женска				Unich Dzieci Niewie- sцей			
Мария		5		Marya		5	
Розалїя		3		Rozalia		3	

Армяне...	Мужеска- го пола	Женскаго Лѣта	Ormiane...	Męskiey plci	Niewie- ściey Lata	
Каетанъ Кристофоровъ сынъ Аваковичъ	40		Kajetan Krzysztofow Syn	40		
У него жена Маріяна Николаева дочь		36	Uniego Zona Maryanna		36	
У них дети женска			Unich Dzieci Niewieściey			
Розалія		16	Rozalia		16	
Анна		12	Anna		12	
Мартинъ Лазаревъ сынъ Барановичъ	50		Martyn Lazarow Syn Baron	50		
У него жена Анна Григорова дочь		30	Uniego Zona Anna Grzegorza Corka		30	
Сынъ их Лазарь	24		Syn ich Lazar	24		
Дочь их Маріяна		2	Corka ich Maryanna		2	
Вдова Маріяна Григориева		26	Wdowa Maryanna Grzegorzowa Corka		26	
Вдова Розалія Варта нова		60	Wdowa Rozalia Wartanova		60	
Янь Стефановъ сынъ Еркевичъ	55		Jan Stefanow Syn Jarkiewicz	55		
У него жена Розалія Кристофора дочь		30	Uniego Zona Rozalia Krzysztofora Corka		30	
Дочь их Текля		14	Corka ich Tekla		14	

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского Лѣта		Ормиане...	Мѣскіей плци	Ніевіе- сціей Лата	
	Лѣта						
Вдова Мария Дани- лова		45	Зъ Галицій вработ- никах	Wdowa Marya Dany- łowa		45	
У нее сынъ Стефанъ	24			Uniey Syn Stefan	24		
Вдова Мария Кав- сартова		45	Зъ Галицій	Wdowa Marya Kawa- sartowa		45	
Вдова Катерина То- росова		50	Зъ Галицій	Wdowa Katarzyna Torosowa		50	
Вдова Анна Балдаза- рова		70		Wdowa Anna Bałta- rowa		70	
Вдова Илзбита Ши- монова		70		Wdowa Elzbita Szymo- nowa		70	
Итого	129	142		Итого	129	142	
Итого по сей сказкъ домовъ шестдѣсятъ два въ нихъ мужа пола душъ сто две- надцать женска сто четирнадцать не имеющихъ домовъ мужеска пола сем- надцать женска дват- цать восемь вчемъ и подписуемся				Czego wszystkiego po- tey rewizyi Domow szescdziesiąt i dwa w nich Dusz męskiej Plci sto dwanaście Niewieskiej Plci sto czternastie nie mają- cych Domow męskiej Plci siedemnaście Niewieskiej dwadzie- ścia osem na Co się podpisujemy			

Армяне...	Мужеска- го пола	Женского Лѣта	Ormiane...	Męskiey płci	Niewie- ściey Lata	
			[podpisy w alfabecie ormiańskim:] Pilip Szimonowicz Jaraczi gildii [tj. pierwszej gildii] Teodor Tosunow Jajgor Ysepan Donig Manugi [powtórzone w alfabecie rosyjskim:] Филипъ Шимоно- вичъ Тодоръ Тосуновъ Якуб Степановичъ Донигъ Мануге- вичъ			[podpisy w alfabecie ormiańskim, jak w wersji rosyjskiej]
Po legacyi na podaniu magistratu ormiańskiego te rewizyjnę skazkę podpisuje Powiereny JW Grafa Potockiego Tadeusz Alex Zielinski			Po legacyi na podaniu magistratu ormiańskiego te rewizyjnę skazkę podpisuje Powiereny JW Grafa Potockiego Tadeusz Alex Zielinski			

(ДАВО: ф. 177, оп. 1, стр. 810, арк. 193зв.-206)

Dokument 3

№	Вѣдомость Найденныхъ незаписанныхъ въ Ревизию въ городъ Могилевъ армянъ	Лѣта	
		Мужескаго пола	Женскаго
	А именно		
1	в Антона дочь Магдалина ¹⁴		2
4	в Гаврила жена Анна Исакова		21
	Ребекка Криштофова		46
	дочь ее Катерина Криштофова		15
	в Петрунели Бунетовой прикащикъ Вартанъ Заворияшовичъ ¹⁵	14	
5	в Каетана приемушъ Вицентій ¹⁶	7	
9	в Данилы дочери		
	Варвара		4
	Мария ¹⁷		2
	Сестра Давыдова Мария Туманова		41
	в ней дочери		17
	Катерина		12
	Анна		
8	в Богдана дочери		
	Анна		15
	Елжбета		13
	Катерина ¹⁸		12
40	в Каетана мать Мария Якова		48
11	в Каспера сын Богданъ ¹⁹	4	
	Мария Дмитриева вдова ²⁰		43
	Каетан Криштофоровъ	45	
	Жена его Мария Григоріева		
	у них дочери		48
	Рузалія		17
	Егонна ²¹		13
	Анастасія Петрова вдова		43
	мать ее Еертимія Васильева ²²		91
	коморник Яленецъ ²³	70	

¹⁴ Późniejsza notatka: „Не писать”.

¹⁵ Późniejsza notatka: „Изъ кардона куда и пошелъ”.

¹⁶ Późniejsza notatka: „Записанъ въ [...] а также былъ навремя”.

¹⁷ Późniejsza notatka dotycząca obu wymienionych wyżej imion: „Послѣ ревизіи”.

¹⁸ Późniejsza notatka dotycząca trzech wymienionych wyżej imion: „Сии написаны излишне другими именами под №8^м”.

¹⁹ Późniejsza notatka, przekreślona: „не писать ибо после ревизіи”.

²⁰ Późniejsza notatka: „не изъ армянъ”.

²¹ Późniejsza notatka dotycząca czterech wymienionych wyżej imion: „вдвойне подъ №40^м”.

²² Późniejsza notatka dotycząca obu wymienionych wyżej imion: „не изъ армянъ”.

²³ Późniejsza notatka: „небыло и нетъ и почему записанъ неизвестно”.

№	Вѣдомость Найденныхъ незаписанныхъ въ Ревизию въ городѣ Могилевѣ армянъ	Лѣта	
		Мужескаго пола	Женскаго
10	в Доминікова сына Самуеля жена Анна Михайлова		15
17	в Тодора сынъ Богданъ ²⁴ мать его Рузалія Шереметева	21	72
61	въ вдовы Елены невестка Кашкарова ²⁵ у нѣе дочь Елена ²⁶		29 3
16	в Николаева сына Амбросія сынъ Николай Николай Васильевъ [сынъ] Поповичъ изъ Ру[...]	3 5[?]	
19	в Григорія братъ Доминикъ	17	
28	в Якова дочь Катерина ²⁷		3
26	в Богдана дочь Текла ²⁸		2
22	в Мегердича коморница Каетана Асвадерева у нѣе дочь Марьянна		30 12
25	в Доменника мать Урсуля		94
30	в Якова швагеръ Иванъ Маркевичъ родственница ихъ Марія Самоиликова ²⁹ вдовы Маріи дочь Текла ³⁰	30	86 14
33	в Якова сынъ Кавасардъ мать ево София Давыдова ³¹	16	58
36	в Григорія мать Елжбета Доминикова вдова ³² Тодоръ Игнатовъ Глатковскій жена ево Анна Иванова у нихъ дочь Анастасія ³³	30	85 20 1
	Богданъ Яковлевъ сынъ Барончовъ жена ево Урсуля Якубова у нихъ сынъ Якубъ	36 5	26
51	в Григорія дочь Анна		15
37	в Якова невестка Марія Григориева ³⁴ у нѣе сынъ Еремей Криштофоровъ	7	2[?]
50	в Каетана дочь Анна ³⁵		2

²⁴ Późniejsza notatka: „не его а шляхетскій [...]”.

²⁵ Późniejsza notatka: „написана ошибкой ибо донынѣ холость”.

²⁶ Późniejsza notatka: „неиме неписать”.

²⁷ Późniejsza notatka: „послѣ ревизіи”.

²⁸ Późniejsza notatka: „послѣ ревизіи”.

²⁹ Późniejsza notatka: „съ кардона”.

³⁰ Późniejsza notatka: „съ кардона”.

³¹ Późniejsza notatka: „не была”.

³² Późniejsza notatka: „не была”.

³³ Późniejsza notatka: „послѣ ревизіи”.

³⁴ Późniejsza notatka: „вдвойне [...]”.

³⁵ Późniejsza notatka: „послѣ ревизіи”.

№	Вѣдомость Найденныхъ незаписанныхъ въ Ревизию въ городъ Могилевъ армянъ	Лѣта	
		Мужескаго пола	Женскаго
41	в Томаша сынъ Шимонъ	18	
	въ вдовы Катерины сынъ Амбросій	21	
23	в Арутина мать Забеля ³⁶		72
14	у Ивана невестка Маріяна Богданова братъ ево Николай Богдановъ	20	18
60	в Александра коморникъ Иван Адѣтиневиъ жена ево Анна Александрова у нихъ дочери Марія Рузалія ³⁷	60	29 3 2
57	в Якова коморникъ Мегерддачъ жена ево Улияна Яковлева	39	34
53	в Криштофа мать Анна Томашова		74
52	в Луки Яковой жены сестра Марія Вартанова вдова у нѣе дочери Гарабеима Кася		35 12 10
62	в Матеуша братъ Михаило мать ево Рузалия		
	Антонѣи Григоріевъ племянники ево Каетанъ ³⁸ Доминикъ Антонъ Исаковъ ³⁹	37 8 12 14	
47	в Стефана Иванова Невестка Анна Иванова ⁴⁰		27
	Антон Араканъ ⁴¹	61	
	Киворкъ Киворкъ Лусагановъ ⁴²	42	
	Итого	26	50

(ДАВО, ф. 177, оп. 1, спр. 810, арк. 207).

³⁶ Późniejsza notatka: „съ кардона”.

³⁷ Późniejsza notatka, dotycząca obu wymienionych wyżej imion: „послѣ ревизіи”.

³⁸ Późniejsza notatka: „Нетъ небыло”.

³⁹ Późniejsza notatka, dotycząca obu wymienionych wyżej imion: „работники”.

⁴⁰ Późniejsza notatka: „нетъ и небыло и почему напис [...]”.

⁴¹ Późniejsza notatka: „нетъ”.

⁴² Późniejsza notatka: „записанъ въ [...]”.

Дokument 4

№	Вѣдомость Города Могилева находящимся армянамъ			
	А именно	Лѣта		Показаніе
		Мужескаго пола	Женскаго	
5	В Каетана дочь (Гаракелиа?) ⁴³		13	Слепа на обои глаза
12	В Вартана сынъ Фед[ор] ⁴⁴	4		По ревизій родившися а по ошибки наймычкой сказана но небытіемъ хозяев в доме
11	В Каетана сынъ Томаш ⁴⁵	3		
	В неоседлых в Богдана сыновья Каетан ⁴⁶ Куба ⁴⁷	16		Ошибкою матери сказано что есть сыны один уже 6 год в Цысарій По ревизии родившися
		2		
10	В Доменика работник Антоній Яковлев ⁴⁸	44		Находится в богаденнѣ
61	Во вдовы Елены внукъ Каетан ⁴⁹	2		По ошике матери сказанъ что онъ [...] лет а ему 4 [...]

(ДАВО, ф. 177, оп. 1, спр. 810, арк. 208).

Bibliografia

Źródła archiwalne

Центральний державний історичний архів України у м. Київ: ф. 486, оп. 3, спр. 335
Державний архів Вінницької області: ф. 177, оп. 1, спр. 810

Źródła drukowane

(Wojenno-statysticzeskoe) *Военно-статистическое обозрение Российской империи.*
Подольская губерния, 10/2, Санкт-Петербург 1849

Opracowania

(Diaczok) Дячок В., *Маловідомі джерела про розселення вірмен у Подільській губернії кінця XVIII століття*, в: *Актуальні питання вірменознавства*, 3/4, Вінниця 2016, s. 24-39

⁴³ Późniejsza notatka: „небыло”.

⁴⁴ Późniejsza notatka: „поревизіи”.

⁴⁵ Późniejsza notatka: „поревизіи”.

⁴⁶ Późniejsza notatka: „не здѣшній и не былъ”.

⁴⁷ Późniejsza notatka: „поревизіи”.

⁴⁸ Późniejsza notatka: „отслужа пошелъ неизвестно куда”.

⁴⁹ Późniejsza notatka: „поревизіи”.

(Lehun) Легун Ю., Петренко О., *Матеріали ревізійного перепису населення 1795-1796 рр. у фондах Державного архіву Вінницької області*, Вінниця 2005

Z języka ukraińskiego przełożył Andrzej A. Zięba

Մակսիմ Պոտապենկո, Պոդոլսկի Մոհիլովի հայեր՝ 1795 թվականի հինգերորդ վերանայման նյութերի լույսի ներքո

Հոդվածում տեղ են գտել Լեհաստանի երրորդ բաժանումից հետո Դնեստրի վրա Պոդոլսկի Մոհիլովի հայ համայնքը բնութագրող երկու փաստաթղթերի հրատարակումը եւ վերլուծությունը: Դրանք առաջացել են 1795 թ. Ռուսաստանի կայսրության բնակչության պաշտոնական մարդահամարի արդյունքում, որն իրականացվել է հարկերի գնահատման նպատակներով (այսպես կոչված, հինգերորդ վերանայում): Դրանք պարունակում են հայ ընտանիքների ցուցակ եւ տվյալներ նրանց սոցիալական եւ մասնագիտական կարգավիճակի, ինչպես նաև տեղեկություններ նրանց ընտանիքների անդամների տարիքի եւ տարածքային ծագմանը վերաբերյալ: Դրանք կարելուք աղբյուր են ծագումնաբանական եւ ժողովրդագրական պատմական հետազոտությունների համար:

Հիմնաբառեր. Մոհիլով Պոդոլսկի, հայեր, V վերանայում

Maksym Potapenko, *Armenians from Mohylów Podolski in the Light of the Documents from the Fifth Revision of 1795*

The article contains an edit and analysis of two documents that describe the Armenian community in Mohylów Podolski (Mohyliv-Podilskyi) on the Dniester after the Third Partition of Poland. They were created following the 1795 census of the population of Russia which was used to levy a poll tax (the so-called fifth revision). The documents contain a list of Armenian families and data on their social and professional status, age and territorial origin. They constitute an important source of information for genealogical, demographic, and historical research.

Keywords: Mohylów Podolski, Armenians, Fifth Revision

<p>1795 года июля 17^{го} дня Благородный Вувертний Геро- да емошеле Принадлежащее Дедичному Владыке Генералъ Александръ и разный Броденцовъ Ковалевъ Графъ Станиславъ Франциславичу Анну Пото- цкому Уставнаго военнаго Офицера Келъ Фадеевъ Си- моновъ С и нъ Вельскаго</p>		
<p>По славъ состояннаго 1794 года июня 23 дня ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕ- ЛІЧЕСТВА и въ народъ публикованнаго указа дадь сию сказку о живущихъ въ упомянутомъ Городе емошеле арменахъ иностранныхъ мужского и женскаго пола не исключая самыхъ малолѣтнихъ и престарѣлыхъ по самой истинѣ безъ всякой утайки а буде кѣмъ впредъ обличенъ лжася, или по свидѣтельству найдется, что кого ли- бо утаилъ, то повиненъ положенному по указамъ штрафу безъ всякаго по- слабленія.</p>		
<p>Описаніе Живущіе Домашніи Депоменту таибъ Звѣдствующіи въ мѣстѣ Мѣстѣ описанно попомощнаго Землеца</p>	<p>Муж- скаго пола</p>	<p>Жен- скаго пола</p>
<p>1^й Домъ Антонъ Гаронъ (внѣшнее) Павелъ Шиди — — — — — Унко (внѣшнее) Марія Иванова Дочка — — — — — Дочка в Варвара — — — — — Павелъ Шиди — — — — — Христофора — — — — — Иванъ — — — — — Иванъ — — — — —</p>	<p>40 — — — — 30 18 18</p>	<p>26 — — — — — — — — —</p>
<p>2^й Домъ Семинъ Павловъ (внѣшнее) Унко (внѣшнее) Анна (внѣшнее) Дочка — — — — — Иванъ (внѣшнее) Иванъ (внѣшнее) Иванъ — — — — — Унко (внѣшнее) Марія (внѣшнее) Дочка — — — — —</p>	<p>70 — — — — — — —</p>	<p>40 — — — — — — —</p>
<p>3^й Домъ Богданъ (внѣшнее) Абедина Дочка — — — — — Унко (внѣшнее) Марія (внѣшнее) Дочка — — — — —</p>	<p>50 — — —</p>	<p>— — — —</p>

Pierwsze karty Rewizyjnej wiadomości o mieszkających w pomienionym mieście Mohylowie
 Ormianach cudzoziemcach męskiej płci i niewieściey, 17 lipca 1795 roku, Державний архів
 Вінницької області, ф. 177, оп. 1, спр. 810

1795 roku

Julij 17^{te} dnia

Bractwa kiej Guberny
miasta Chotyłowa należącego Doziedziennemu
Potakicielowi: W Jeremiat Anpoff z rożnych Orde-
now Kawalerii Gofu Stanisławowi Łobockie-
mu Synowi Franciszka Umocowany od
piera Ładeuf Symonow Syn Lieliński

Na mocy wydanego 1794 roku dnia 23 czerwca JEY IMPERATORSKIEY MO-
ści i do publiczney wiadomości podanego ukazu, dałem tę rewizyjnę wiadomość o mie-
stających w pomienionym mieście Chotyłowie Ormianach
cudzoziemcach męskiej płci, i niewieściey niewylączając famych małole-
tnich, i zgryzbińsiego wieku osób nayrzetelniey, bez wszelkiego wyłączenia, iścizny, p-
o od kogo bądź w czasie pozłakowanym zostal, lub ze świadectwa okazido się, iżem
jegokolwiek zatał, tedy mam podlegać naznaczonym w ukazach wiom bez naymniey-
szego względu.

W mieście		Me- skiey	Nie- skiey
Lata.		plę- ciey	plę- ciey
1. Dom			
Antoni Baro, Syn Janafu	40		
Wniego żona Maria Janafu	30		
Corka Jek. Marwanofka	14		
Corka Krewi fego	30		
Kajetan	18		
2. Dom			
Filip Pemenow Syn Kitiłoj	40		
Wniego żona Anna Pemenowofka	40		
Mich. Danci Młody	18		
Pemen	20		
Wniego żona Maria Wilej	20		
3. Dom			
Bohdan Syn Andymafu	50		
Wniego żona Maria Bohdan	50		